

INTISARI

Bangsa Korea telah lama berhubungan dengan bangsa lain, sehingga terjadi kontak bahasa yang mengakibatkan masuknya kata-kata serapan ke dalam bahasa Korea. Seiring dengan globalisasi dan perkembangan teknologi, penggunaan kata serapan pun semakin meningkat. Skripsi ini membahas tentang analisis kata serapan bahasa Inggris dalam bahasa Korea yang terdapat pada Kamus Bahasa Korea Kata Serapan Naver (네이버 외래어 국어 사전). Analisis dalam penelitian ini dilakukan berdasarkan aspek morfologi dan semantik. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk memahami penyerapan kata dari berbagai bidang berdasarkan bentuk dan asal katanya. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk memahami pergeseran makna kata serapan.

Kata-kata serapan dari bahasa Inggris yang terdapat dalam Kamus Bahasa Korea Kata Serapan Naver (네이버 외래어 국어 사전) menjadi sumber data yang digunakan dalam penelitian ini. Metode dalam penelitian ini terdiri atas tiga tahap, yakni tahap penjaringan data, tahap analisis data, dan tahap penyajian hasil analisis data. Dari hasil penjaringan data, penulis menemukan sebanyak 4655 kata bahasa Inggris yang diserap ke dalam bahasa Korea. Secara khusus, penulis melakukan pengklasifikasian kata serapan dengan difokuskan pada 10 bidang yang paling banyak menyerap kata dari bahasa Inggris. Pada aspek morfologi, penulis menganalisis pembentukan kata berdasarkan kelas katanya yang meliputi kata tunggal, kata turunan dan kata majemuk. Sedangkan pada aspek semantik, penulis menganalisis perubahan makna yang terjadi pada kata serapan.

Kesimpulan dari penelitian ini menunjukkan bahwa bahasa Korea banyak menggunakan kata serapan dari bahasa Inggris. Dari 44 bidang yang ditemukan, diperoleh hasil bahwa 10 bidang yang paling banyak menyerap kata dari bahasa Inggris adalah bidang olahraga (770 kata), komputer (214 kata), pertunjukan dan film (201 kata), ekonomi (187 kata), musik (183 kata), industri (153 kata), fisika (148 kata), permesinan (137 kata), kimia (132 kata), dan listrik (90 kata). Dari aspek morfologi, penyerapan kata dapat berupa kata tunggal yang diserap dengan menyesuaikan ejaan fonetisnya, kata turunan yang banyak terjadi dengan penambahan akhiran *-hada* (-하다), dan kata bentukan yang banyak ditemukan berupa kata majemuk benda. Dari aspek semantik ditemukan perubahan makna berupa perubahan makna meluas, perubahan makna menyempit, perubahan makna membaik, perubahan makna memburuk dan perubahan makna total. Penggunaan kata serapan bahasa Inggris memang memperkaya kosakata dalam bahasa Korea, hanya saja penggunaan kata serapan bahasa Inggris dapat membuat beberapa kata dalam bahasa Korea menjadi kurang populer dengan penggunaan kata serapan bahasa Inggris yang merupakan padanannya.

Kata Kunci: Kata Serapan, Bahasa Inggris, Morfologi, Semantik.

ABSTRACT

Korean have had relationship with other people outside Korea for long time ago, by doing so there are some loanwords in Korean. Together with globalization and the development of technology, the use of loanwords is increasing. This thesis is about analyzis of English loanwords in Korean in Naver Loanwords Korean Dictionary. Morphological and semantical approach is applied to analyze English loanwords in Korean. The purpose of this thesis is to understand the loanwords from many fields through the type and origin words. Moreover, the writer also aims to understand the meaning alteration of loanwords.

The data is the English loanwords in Naver Loanwords Korean Dictionary. The method that use in this thesis is divided into three steps, they are data collection, data analyses, and presentation of data result. The writer finds 4655 words which are loaned from English. Specifically, the writer classifies the English loanwords and focuses on 10 fields which are loaned most from English words. Morphologically, the writer analyzes word formation based on the categories (part of speech) including single word, derived word, and compound word. Semantically, the writer analyzes meaning alteration which occurred in the loanwords.

As the result of the research, it shows that Korean applies English as its loanwords. From 44 fields, it is found that there are 10 fields which loan English. The 10 fields are sport (770 words), computer (214 words), performance and film (201 words), economy (187 words), music (183 words), industry (153 words), physic (148 words), machine (137 words), chemistry (132 words), and electricity (90 words). Morphologically, English loanwords are single words which are loaned and adjusted to phonetic transcription, derived words which are formed by adding suffix -하다, compound words which are noun compound words. Semantically, the writer finds that meaning alteration can be extended meaning alteration, constricted meaning alteration, ameliorative meaning alteration, pejorative meaning alteration, and totally different meaning alteration. In fact, English loanwords enrich Korean vocabulary, but some English loanwords which have equal meaning with Korean words make some Korean words become less popular.

Keywords: Loanwords, English, Morphology, Semantic

초록

한국 사람들은 오랜 기간동안 다른 국가들과 관련이 있었기 때문에 일상 생활에서 외래어를 많이 쓰고 있다. 세계화가 진행되고 기술이 발전할 수록, 더 많은 분야에서 외래어 사용이 빈번해지고 있다. 본 논문의 외래어 분석은 형태론과 의미론이라는 두가지 측면에서 의거하여 쓰여 졌다. 본 논문에 목적은 많은 분야로부터 차용된 외래어를 형태와 어원을 통해서 이해하는데 있다. 또한 외래어에 대한 의미 변화를 이해하는 것에 있다.

본 논문의 자료는 네이버 외래어 국어 사전에 나오는 외래어로 구성되었다. 본 논문 쓰는 절차는 자료 모집과 분석 그리고 그에 따른 결과 방식으로 위 논문을 설명 하였다. 자료 수집의 과정에서 한국어 단어로 파생된 4655 개의 외래어를 찾았다. 자료분류 과정에서 특히 외래어가 가장 많이 쓰이는 10 개 분야를 중점으로 다루었다. 형태론 측면에서 외래어는 단일어, 파생어, 합성어를 중심으로 분석하였다. 의미론 측면에서 외래어의 의미의 변화를 분석하였다.

본 논문 결론은 한국에서 외래어를 많이 쓰고 된다. 44 개의 분야 중에서 특히 외래어가 가장 많이 쓰이는 10 개의 분야는 운동 (770 단어), 컴퓨터 (214 단어), 연영 (201 단어), 경제 (187 단어), 음악 (183 단어), 공업 (153 단어), 물리 (148 단어), 기계 (137 단어), 화학 (132 단어), 그리고 전기 (90 단어)를 포함한 열개의 분야 이다. 형태론 측면에서 외래어는 단일어, 파생어, 그리고 합성어로 구분할 수 있다. 단일어의 특징은 외래어를 차용할 때 영어단어가 문자형태가 아닌 발음표기상으로 차용한다는 점이다. 파생어는 한국어 접미사 -하다를 많이 형성한다. 합성어는 합성명사를 가장 많이 있다. 의미론 측면에서 의미 변화는 의미 확장, 의미 축소, 의미 상승, 의미 하강, 그리고 의미 완전히 변화가 일어 나는 경우 이다. 정확한 외래어 사용은 한국어를 사용하는 데 있어 더 풍부한 의미를 가져다 준다는 장점이 있다. 하지만 그렇지 못한 경우, 즉 한국어 단어와 동일한 의미를 갖는다면서 영어 외래어는 한국어의 일부 단어가 될 인기가 된다.

키워드 : 외래어, 영어, 형태론, 의미론